

L'AMOUR DES ENNEMIS

مَحَبَّةُ الأَعْدَاءِ

« قِصَّةٌ للأَطْفَالِ »



Un jour un moine sortit de son monastère pour aller régler certaines affaires. Une fois sa mission terminée, il prit le chemin du retour. Mais il se perdit en route. Que faire ?... Il se mit donc à prier. "Mon Dieu, dit-il en lui-même, viens à mon secours !" Peu de temps après il rencontra des passants et leur demanda de le remettre dans la bonne direction." Fort bien, lui répondirent-ils, suis-nous. " Mais ces hommes étaient des bandits et le voyant seul, ils n'avaient qu'une seule idée en tête : comment le voler?

Le moine comprit qu'il s'agissait de cela mais il ne dit mot. Seulement il pria Dieu de lui venir en aide.

La marche fut très longue jusqu'au moment où ils arrivèrent devant une large rivière. Ils décidèrent une halte. Les brigands se mirent à parler entre eux tandis que le moine continuait sa prière à l'écart. L'heure tournait. On décida de repartir. Mais voici que de l'eau surgit un énorme crocodile qui bondit vers un des malfaiteurs. Il fut saisi d'une telle frayeur qu'il en resta cloué sur place. C'est alors que le moine, qui n'avait rien perdu de sa sérénité, prit son élan pour le sauver juste à temps de l'énorme gueule qui s'apprêtait à le happer. Sur ce, le crocodile s'en alla sans faire le moindre mal à ce méchant homme. Celui-ci, ému par la bonté du moine, tomba à ses pieds et lui demanda de lui

ذات يوم، خرج راهبٌ من ديره لقضاء بعض الحاجات. وعند انتهاء مهمته عاد أدراجه إلى الدير، لكنّه أضاع الطريق. فما عساه يعمل؟ ... بدأ يصلي قائلاً في نفسه : " إلهي تعال وأنقذني ! " بعد ذلك بقليل قابل الراهب عابري سبيل فطلب منهم أن يرشدوه إلى الطريق الصحيح، فأجابوه : " بكل سرور، اتبعنا. " لكنّ هؤلاء الأشخاص كانوا قطعاً طرُق ورأوه وحيداً ، فلم يدروا في بالهم غير فكرة وحيدة فقط وهي : كيف يمكن أن نسرقه ؟

كان يعلم الراهب أنهم لصوص وقطاع طرُق لكنّه لم يقل كلمة واحدة، فقط كان يتوسل إلى الله بأن يساعده.

مشوا طويلاً حتى نقتة وصلوا فيها أمام نهر كبير، فقرروا أن يأخذوا استراحة. في ذلك الوقت أخذ قطاع الطرُق يتحدثون مع بعضهم بينما كان الراهب على مسافة منهم مستمراً في الصلاة. مرّ الوقت وهم لا يزالون أمام النهر، فقرروا معاودة الانطلاق، وللحال ظهر من الماء تمساح كبير وقفز نحو واحد من الأشرار، فتسمّر ذلك في مكانه من شدة الخوف، الأمر الذي جعل الراهب، الذي لم يفقد هدوءه، يقفز في الوقت المناسب لمساعدته من الفك الضخم للتمساح الذي تهيأ لينقض عليه.

بذلك، انصرف التمساح دون أن يؤذي ولو قليلاً قاطع الطريق الشرير. انحنى قاطع الطريق، بهذا التصرف العطوف من الراهب، على ركبتيه وطلب من الراهب أن

pardonner le mal qu'il s'apprêtait à lui faire : "J'avais l'intention de te tuer pendant la traversée de la rivière, confessa-t-il, mais ton amour, ô moine, fut plus prompt."

يغفر له ويسامحه عن السوء الذي كان يضمّره له : " أعترف بأنه كان لديّ النيّة بأنّ أقتلك عند عبورنا النهر، لكنّ محبّتك، أيّها الرّاهب، كانت أسرع. "

L'homme de Dieu remercia son Seigneur de Sa protection tandis que le bandit le suppliait maintenant de le garder auprès de lui. Il en fut ainsi et il devint un excellent novice. Ils vécurent longtemps ensemble dans le désert et en toute occasion ils n'hésitaient pas à se souvenir de la façon merveilleuse dont ils avaient fait connaissance.

شكر رجل الله ربّه لحمايته له، بينما توسّل قاطع الطّريق للرّاهب بأنّ يبقيه إلى جانبه، فوافق الرّاهب على طلبه، فأصبح قاطع الطّريق مبتدئاً ممتازاً في الرّهينة. عاش، بعد ذلك، الرّاهب وقاطع الطّريق طويلاً في الصّحراء وكلّما سنحت لهم الفرصة كانوا لا يتردّدون بتذكّر ذلك الحدّث الذي كان السّبب في تعارفهم على بعضهم البعض.

D'après le GERONTIKON pour les enfants
Ed. CHRYSSOPIGI Athènes 1996 P
: 28-30

ترجمة : أيهم نقولا سعد

E-mail : aihamsaad@gmail.com

الرّابط إلى شبكتنا الإلكترونيّة

[http://www.orthodoxa.org/FR/orthodoxie/jeunesse/amo
ur_ennemis.htm](http://www.orthodoxa.org/FR/orthodoxie/jeunesse/amo_ur_ennemis.htm)